



Nebrija
Universidad

Grado en Traducción
Curso 2011/2012

Código: TRI 113

Asignatura: Traducción Especializada
Jurídico – Económica III

Asignatura: TRI 111 – Traducción Especializada Jurídico – Económica III.

Formación: Optativa.

Créditos: Seis

Curso: Cuarto.

Semestre: Segundo.

Grupo: 4LA y 4TA.

Profesor: D. Juan José Isar Pérez.

Curso académico: 2011-2012.

1. REQUISITOS PREVIOS

Haber aprobado la asignatura TRI 104 “Traducción Especializada Jurídico – Económica I” y/o la asignatura TRI 108 “Traducción Especializada Jurídico – Económica II”, según corresponda.

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Consolidar y llevar a la práctica los conocimientos adquiridos durante los dos cursos precedentes en cuanto a traducción especializada de inglés a español de materias jurídica y económica.
- Realizar traducciones de textos altamente especializados en los ámbitos jurídicos siguientes: derecho civil, derecho penal, derecho mercantil, derecho fiscal, derecho procesal y derecho internacional público y privado.
- Realizar traducciones de textos altamente especializados en los ámbitos económicos siguientes: macroeconomía, administración y organización de empresas, contabilidad, finanzas, marketing y comercio internacional.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Las competencias que se adquieren con las materias del módulo de Traducción, al que pertenece esta asignatura, son las siguientes:

Competencias conceptuales:

- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.
- Poseer destrezas propias de la práctica de la traducción tales como analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductivo y establecer correspondencias adecuadas a los niveles textuales y discursivos.

Competencias procedimentales:

- Dominar las técnicas de traducción asistida.
- Poseer capacidad para organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos.
- Probar el uso de destrezas propias del trabajo intelectual tales como comprender, sintetizar, esquematizar, explicar, exponer, organizar, clasificar en la lengua tercera.
- Ser capaz de leer, entender, resumir y explicar textos relacionados con las materias del módulo.
- Saber manejar distintas fuentes de información y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

Competencias actitudinales:

- Ser capaz de tomar decisiones.

- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Apreciar la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación en espacios plurilingüísticos.
- Ser capaz de integrar mediante la reflexión crítica lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica.
- Saber reconocer la diversidad cultural.

Las competencias específicas de esta asignatura son las siguientes:

- El dominio de la práctica de la traducción especializada de asuntos jurídicos y económicos del inglés al español.
- La consolidación de los conocimientos de los términos y conceptos más comúnmente empleados en los textos jurídicos y económicos.
- La responsabilización de los alumnos de la organización de eventos académicos de carácter externo, como el Sexto Encuentro Universitario de Traducción e Interpretación Profesional (VI EUTIP) que se celebrará en el Campus de La Berzosa en mayo de 2012.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

Clases prácticas: Impartidas en el aula utilizando el método participativo para la traducción de textos. Realización en clase de estudios de casos prácticos, previamente preparados por los alumnos.

Trabajo de la asignatura: Los alumnos presentarán al término del curso un trabajo de traducción sobre una de las materias específicas tratadas a fin de evaluar la puesta en práctica de los conocimientos, capacidades, análisis y métodos aprendidos.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

5.1. Convocatoria Ordinaria:

- 5.1.1. **Participación y trabajo personal en clase:** 10%.
- 5.1.2. **Actividades dirigidas (trabajo de fin de curso):** 20%¹.
- 5.1.3. **Examen parcial:** 20%.
- 5.1.4. **Examen final:** 50%.

5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 70%.
- 5.2.2. Las puntuaciones del resto de los conceptos se pierde en la convocatoria extraordinaria, a excepción del trabajo de fin de curso evaluado y aprobado (30%).

5.3. Restricciones:

Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de prácticas. En el caso de los exámenes parcial y final, la superación de los mismos implica la obligatoriedad de la presentación del trabajo y la realización de la prueba correspondientes.

Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, es necesario: la asistencia a las clases como mínimo del 80% de las horas presenciales, y obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considerará suspenso.

¹ Se valorará también la implicación del alumno en la organización del VI EUTIP mencionado en el punto 3.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- Black's Law Dictionary*, B. A. Garner, Ed. West Group.
Diccionario de Economía Política, Wolfgang Heller, Ed. Labor.
Diccionario de Economía y Finanzas, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Alianza Editorial, año 2000.
Diccionario de Términos de Marketing, Publicidad y Medios de Comunicación (EN-ES), E. Alcaraz y B. Hughes, Ed. Ariel.
Diccionario de Términos de Turismo y de Ocio (EN-ES), E. Alcaraz y B. Hughes, Ed. Ariel.
Diccionario de términos económicos, Inglés-Español, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.
Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.
Diccionario Enciclopédico Empresarial, BBV-ISTBB, 1999.
Diccionario Espasa Jurídico, Fundación Tomás Moro, Ed. Espasa Calpe.
Diccionario Jurídico, edición coordinada por Juan Manuel Fernández Martínez, Ed. Thomson-Aranzadi, año 2006.
Dictionary of Economics, G. Bannock, R. Baxter y E. Davis, Ed. *The Economist*.
El Inglés Jurídico en Estados Unidos, E. Alcaraz, Ed. Ariel.
Spanish-English Dictionary of Business, Commerce and Finance, Ed. Routledge.

Publicaciones recomendadas para su lectura periódica:

- *Business Week*.
- *Financial Times*.
- *Fortune*.
- *The Economist*.
- *The Wall Street Journal*.

Bibliografía complementaria:

- A practical guide for translators (3rd edition)*, Geoffrey Samuelsson-Brown, Ed. Multilingual Matters Ltd., 1998.
A textbook of translation, Peter Newmark, Ed. Longman, 2003.
Lingüística para traducir, Ricardo Muñoz Martín, Ed. Teide, 1995.
Manual de traducción – *A manual of translation* (Textos españoles e ingleses traducidos y comentados), J. J. Zaro y M. Truman, Ed. SGEL, 1999.
Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas, Eusebio V. Llácer Llorca, Ed. Universitat de València, 2004.
Teorías de la traducción – Antología de textos, Dámaso López-García, Escuela de Traductores de Toledo, 1996.

Enlaces internet útiles para el traductor:

- Acronyms dictionary: <http://acronyms.thefreedictionary.com/>
Aston: www.les.aston.ac.uk/it/smile.html
Dictionary Merriam-Webster Online: www.m-w.com/
División de la traducción española del Parlamento Europeo: www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/
EUR-Lex (toda la legislación europea): <http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>
Europa Glosario: <http://europa.eu/scadplus/glossary/>
Europe – The EU On-line: <http://europa.eu>
Foreign Word: www.foreignword.com/
Google: www.google.com/

IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>
Jerga de la UE: www.europe.eu/abc/
Libro de estilo institucional de la UE: <http://.eur-op.eu.int/code/es/>
Logos: www.logos.it/dictionary/
Toda la legislación española: www.jurisweb.com
WinGlos: www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip
Your dictionary.com – Specialty Dictionaries: www.yourdictionary.com/diction5.html

7. BREVE CURRICULUM DEL PROFESOR

- Licenciado en Ciencias Económicas y Comerciales por la Universidad Complutense de Madrid.
- Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid.
- Formación complementaria en universidades y centros de formación especializada de Montreal (Canadá), Nueva York (Estados Unidos), París (Francia) y Vancouver (Canadá).
- Traductor profesional por cuenta propia especializado en textos económicos, jurídicos y de asuntos de la Unión Europea.

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Días lectivos de la asignatura por la mañana: Campus Dehesa de la Villa.

Correo electrónico: jisar@nebrija.es.

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

GRADO: Traducción.

ASIGNATURA: TRI 113 – Traducción Especializada Jurídico – Económica III

CURSO: Cuarto. **SEMESTRE:** Segundo. **CRÉDITOS ECTS:** 6

Semana	Sesión	Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua	Estudio individual y trabajos prácticos del alumno	Horas Presenciales	Horas/Semana Estudio teórico/práctico y trabajo. Máx. 7 horas semanales como media
1	1	Presentación de la asignatura y del programa. Diccionarios y bibliografía complementaria. Direcciones internet más relevantes. Traducción a la vista de Estudio de Caso Práctico (ECP) de DERECHO sobre el Derecho Internacional Público y Privado en un mundo globalizado	Traducción del ECP núm. 1 <i>Law and globalisation</i>	1,5	
1	2	ECONOMÍA - ECP sobre los fondos especulativos	Traducción del ECP 2: <i>Vulture funds</i>	1,5	7
2	3	DERECHO - ECP sobre los tribunales internacionales	Traducción del ECP 3: <i>International justice</i>	1,5	
2	4	ECONOMÍA - ECP sobre la economía española en tiempos de crisis	Traducción del ECP 4: <i>Spain's economy – A split personality</i>	1,5	
2	5	DERECHO - ECP sobre el Tribunal Supremo de Estados Unidos	Traducción del ECP 5: <i>Business and the law</i>	1,5	7
3	6	ECONOMÍA - ECP sobre el marketing en el sector automovilístico	Traducción del ECP 6: <i>Nissan: electric cars</i>	1,5	
3	7	DERECHO - ECP sobre la justicia y los jueces	Traducción del ECP 7: <i>The science of justice</i>	1,5	7
4	8	ECONOMÍA - ECP sobre la crisis del euro	Traducción del ECP 8: <i>The euro's real trouble</i>	1,5	
4	9	DERECHO - ECP sobre los Estatutos de una sociedad anónima	Traducción del ECP 9: <i>Statuts of a private company</i>	1,5	
4	10	ECONOMÍA - ECP sobre las empresas cotizadas en Bolsa	Traducción del ECP 10: <i>The eclipse of the public company</i>	1,5	7
5	11	EXAMEN PARCIAL	Texto de examen	1,5	
5	12	DERECHO - ECP sobre las resoluciones de Consejos de Administración	Traducción del ECP 11: <i>Board resolution</i>	1,5	7
6	13	ECONOMÍA - ECP sobre las estrategias de nuevas áreas de negocio	Traducción del ECP 12: <i>Google and the wireless industry</i>	1,5	
6	14	DERECHO - ECP sobre las convenciones internacionales y la Unión Europea	Traducción del ECP 13: <i>Agricultural and Rural Convention</i>	1,5	

6	15	ECONOMÍA - ECP sobre las atribuciones del Banco Central Europeo	Traducción del ECP 14: <i>European Central Bank: the first pillar</i>	1,5	7
7	16	DERECHO - ECP sobre el derecho de sucesiones en Estados Unidos	Traducción del ECP 15: <i>America's inheritance tax</i>	1,5	
7	17	ECONOMÍA - ECP sobre los fundamentos económicos de políticas sectoriales de la Unión Europea	Traducción del ECP 16: <i>FARNET: partnership agreement</i>	1,5	7
8	18	DERECHO - ECP sobre los tribunales constitucionales en Europa	Traducción del ECP 17: <i>Constitutional courts and the politics of the European Union</i>	1,5	
8	19	ECONOMÍA - ECP sobre la valoración de empresas	Traducción del ECP 18: <i>AirThread Valuation</i>	1,5	
8	20	DERECHO - ECP sobre el Tribunal de Justicia Europeo	Traducción del ECP 19: <i>Europe's highest courts</i>	1,5	7
9	21	ECONOMÍA - ECP sobre el desapalancamiento financiero	Traducción del ECP 20: <i>Debt reduction</i>	1,5	
9	22	DERECHO - ECP sobre el canon en concepto de derechos de autor	Traducción del ECP 21: <i>Copyright levy systems</i>	1,5	7
10	23	ECONOMÍA - ECP sobre la penetración en nuevos mercados	Traducción del ECP 22: <i>Cysco Systems</i>	1,5	
10	24	DERECHO - ECP sobre los contratos laborales	Traducción del ECP 23: <i>Employment agreement</i>	1,5	
10	25	ECONOMÍA - ECP sobre la reglamentación de las finanzas internacionales	Traducción del ECP 24: <i>Regulating finance</i>	1,5	7
11	26	DERECHO - ECP sobre la legislación de la Unión Europea	Traducción del ECP 25: <i>Directive on seasonal workers</i>	1,5	
11	27	ECONOMÍA - ECP sobre los mecanismos de endeudamiento empresarial	Traducción del ECP 26: <i>Senior secured notes</i>	1,5	7
12	28	DERECHO - ECP sobre las Directivas europeas de lucha contra la discriminación	Traducción del ECP 27: <i>Promoting equality: fighting discrimination</i>	1,5	
12	29	EXAMEN FINAL ORDINARIO Y ENTREGA DE TRABAJO FIN DE CURSO	Trabajo fin de curso y texto de examen	1,5	7
		Evaluación Final Ordinaria	Texto de examen	3	-
		Evaluación Final Extraordinaria	Texto de examen	3	-
		Tutorías	Asesoramiento individualizado de los alumnos.	16,5	-
TOTAL					66 + 84 = 150 horas